

Delibera n. **75/2013** del Consiglio di Amministrazione del **12/04/2013**

pag. 1/5

OGGETTO: <b>Accordo specifico di mobilità inter-universitaria con l'Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca (MESI)</b>			
N. o.d.g.: <b>09/02</b>	Rep. n. 75/2013	Prot. n. 10131	UOR: Servizio Ricerca e Relazioni internazionali

Nominativo	F	C	A	As
Stefano PIVATO	X			
Massimo BERLONI				X
Vittorio LIVI				X
Tiziana PRIMORI	X			
Massimo BALDACCI	X			
Bonita CLERI				X

Nominativo	F	C	A	As
Tonino PENCARELLI	X			
Vilberto STOCCHI	X			
Mary Cruz BRAGA	X			
Roberto MERLO	X			
Antonio ASTOLFI	X			

**Legenda:** (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano alla seduta il Pro-Rettore Vicario, Prof. Giancarlo Ferrero e il Direttore Generale, Dott. Luigi Botteghi.

L'Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca (MESI) ha proposto al nostro Ateneo un accordo quadro di cooperazione internazionale e un accordo specifico di collaborazione con il Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI). Il DISTI con delibera del Consiglio di Dipartimento n. 15/6 del 27 marzo 2013 ha approvato le due proposte di accordo. L'accordo specifico di collaborazione prevede lo scambio di studenti tra le due Università, garantendo l'esenzione dal pagamento delle tasse universitarie. Il DISTI ha inoltre deliberato lo scambio di 4 studenti al massimo, di cui 2 beneficiari di un premio di studio pari ad euro 230,00 al mese (al netto delle ritenute di legge), per la durata complessiva massima di un semestre ciascuno. Al lordo delle ritenute di legge, è prevista una spesa di euro 356,50 mensili al lordo comprensivo di tutti gli oneri a carico dell'Amministrazione, che verranno attinti dai fondi attività e iniziative dipartimentali - convegni seminari e conferenze - indicati nel piano dei conti COAN del Dipartimento DISTI.

Il Consiglio di Amministrazione

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" emanato con Decreto Rettoriale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89;
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI) n. 15/6 del 27 marzo 2013;
- Considerato il momento di grande interesse del nostro Ateneo per le lingue slave;
- Valutata la necessità di mettere a disposizione anche degli studenti che studiano la lingua russa, agevolazioni simili a quelle offerte con le borse di studio Erasmus alla generalità degli studenti europei;
- Ritenuto che l'accordo sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;

delibera

di approvare l'accordo specifico di collaborazione con l'Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca (MESI), nel testo sotto riportato:

Delibera n. **75/2013** del Consiglio di Amministrazione del **12/04/2013**

pag. 2/5

Соглашение об обмене студентами  
между  
федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего  
профессионального образования «Московский государственный университет экономики,  
статистики и информатики (МЭСИ)»  
(119501 Российская Федерация, г. Москва, ул. Нежинская д. 7)  
и  
Университетом Урбино «Карло Бо»  
(Италия, 61029 Урбино, Площадь Ринашименто, д. 7)

Accordo di scambio di studenti  
fra  
l'«Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca (MESI)»,  
istituzione federale, statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello  
(119501 Federazione russa, Mosca, ul. Nežinskaja, n. 7)  
e  
l'Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo»  
(Italia, 61029 Urbino, Piazza Rinascimento, n. 7)

г. Москва “ ____ ” _____ 2013	Mosca “ ____ ” _____ 2013
Настоящее соглашение направлено на развитие образовательного и научного сотрудничества и укрепление взаимопонимания посредством студенческого обмена между:	Il presente accordo si prefigge di promuovere la collaborazione nel campo della formazione, della ricerca e di consolidare la reciproca comprensione tramite lo scambio di studenti fra:
федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ)», далее именуемым МЭСИ, в лице Ректора Натальи Владимировны ТИХОМИРОВОЙ, действующей на основании Устава,	l'«Università statale di economia, statistica e informatica di Mosca», istituzione federale, statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello (MESI), qui, di seguito, denominata MESI, nella persona del Rettore, Natal'ja Vladimirovna TICHOMIROVA, che opera in base allo Statuto,
и	e
Университетом Урбино «Карло Бо» в лице Ректора Стефано ПИВАТО, действующего на основании Устава, далее именуемым Университет Урбино,	l'Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo» nella persona del Rettore Stefano PIVATO, che opera in base a allo Statuto, qui, di seguito, denominata Università di Urbino,
совместно именуемыми «Университеты», на следующих условиях:	congiuntamente chiamate «le Università», in base alle seguenti condizioni:

Delibera n. **75/2013** del Consiglio di Amministrazione del **12/04/2013**

pag. 3/5

Статья 1 Целевая аудитория	Articolo 1 Soggetti eleggibili
В обмене могут участвовать: <ul style="list-style-type: none"> <li>Студенты бакалаврских программ</li> <li>Студенты магистерских программ</li> </ul> <p>Направляющий университет производит конкурсный отбор и выбор студентов для участия в обмене.</p>	Allo scambio possono partecipare: <ul style="list-style-type: none"> <li>Gli studenti delle Lauree Triennali (baccalaureato)</li> <li>Gli studenti delle Lauree magistrali</li> </ul> <p>L'Università che invia gli studenti organizza un concorso per la selezione e la scelta degli studenti, che partecipano allo scambio.</p>
Статья 2 Количество студентов для участия в обмене	Articolo 2 Numero degli studenti che partecipano allo scambio
Количество студентов для участия в обмене от каждого из Университетов составляет не более 4 (четырёх) человек в одном академическом году. Принимающий университет выносит окончательное решение о зачислении каждого из отобранных для участия в обмене студентов, с учетом того, что оба Университета будут стремиться сохранять эквивалентное количество участников программы обмена.	Il numero degli studenti, che partecipano allo scambio da parte delle rispettive Università, consta al massimo di 4 (quattro) persone in un anno accademico. All'Università ospitante spetta la decisione finale di immatricolare ogni singolo studente selezionato per lo scambio, tenendo conto del fatto che entrambe le Università cercheranno di mantenere un eguale numero di partecipanti al programma di scambio.
Статья 3 Продолжительность обучения в принимающем университете	Articolo 3 Durata di studio nell'Università ospitante
Обмен студентами осуществляется на срок, не превышающий двух семестров.	La durata massima dello scambio degli studenti è di due semestri.
Статья 4 Стоимость обучения в принимающем университете	Articolo 4 Costo dello studio nell'Università ospitante
Студенты, участвующие в программе обмена, освобождаются от платы за обучение в принимающем университете.	Gli studenti, che partecipano al programma di scambio, sono esonerati dal pagamento delle tasse universitarie nell'Università ospitante.
Статья 5 Дополнительные расходы	Articolo 5 Spese aggiuntive
Студенты, участвующие в программе обмена, самостоятельно несут транспортные расходы, расходы на проживание, питание и медицинское обслуживание, а также иные личные расходы.	Sono a carico degli studenti, che partecipano al programma di scambio, le spese del viaggio, le spese di vitto, alloggio, dell'assistenza sanitaria e le altre spese personali.
Статья 6 Учебная программа и оценка результатов обучения в принимающем университете	Articolo 6 Programma di studio e valutazione dei risultati dei corsi di studio seguiti nell'Università ospitante
Студенты, участвующие в программе обмена,	Gli studenti, che partecipano al programma di

Delibera n. **75/2013** del Consiglio di Amministrazione del **12/04/2013**

pag. 4/5

<p>могут обучаться по текущим курсам в принимающем университете (включая сдачу экзаменов). Учебная программа для каждого студента определяется по предварительному согласованию с ответственными представителями направляющего и принимающего университетов.</p> <p>Академическая успеваемость студентов в принимающем университете оценивается в соответствии с правилами принимающего университета.</p> <p>Принимающий университет предоставляет направляющему университету документ об академической успеваемости каждого студента, участвовавшего в обмене, для последующего перезачета результатов обучения в соответствии с правилами направляющего университета.</p>	<p>scambio, possono seguire i corsi di studio attivi nell'Università ospitante (e sostenere anche i relativi esami). Il programma di studio di ogni singolo studente viene definito in base ad un accordo preliminare con i rappresentanti responsabili delle Università che inviano e che ospitano gli studenti.</p> <p>Il profitto accademico degli studenti nell'Università ospitante viene valutato conformemente alle regole dell'Università ospitante.</p> <p>L'Università ospitante mette a disposizione dell'Università, che ha inviato lo studente, un documento relativo al profitto conseguito da ogni singolo studente, che ha partecipato allo scambio, per il successivo computo dei risultati dello studio conformemente alle regole dell'Università, che ha inviato lo studente.</p>
<p>Статья 7 Ответственные координаторы</p>	<p>Articolo 7 Coordinatori responsabili</p>
<p>Ответственными координаторами программы обмена студентами назначаются: от МЭСИ – Приходько Лилия Васильевна, начальник Управления международного сотрудничества, от Университета Урбино – Джузеппе Гини, профессор русского языка и русской литературы, заведующий кафедрой Славистики.</p>	<p>Quali coordinatori del programma di scambio degli studenti, vengono designati, da parte del MESI: Prihod'ko Lilija Vasil'evna, capo della Direzione per la collaborazione internazionale, da parte dell'Università di Urbino: Giuseppe Ghini, ordinario di Lingua e Letteratura russa e responsabile del settore disciplinare di Slavistica.</p>
<p>Статья 8 Срок действия соглашения</p>	<p>Articolo 8 Durata dell'accordo</p>
<p>Данное соглашение регулируется национальным законодательством каждого из Университетов и вступает в силу со дня его подписания представителями обоих Университетов.</p> <p>Данное соглашение действует в течение трех лет. В случае если ни один из Университетов по окончании срока действия не изъявит желания прекратить действие соглашения, оно считается пролонгированным на последующие три года.</p> <p>Любой из Университетов может расторгнуть данное соглашение, предоставив письменное уведомление не менее чем за три месяца до предполагаемой даты расторжения. Все инициативы, действующие на момент прекращения соглашения, должны быть продолжены до их надлежащего завершения.</p>	<p>Il presente accordo è regolato dalla legislazione nazionale di ogni Università ed entra in vigore dal giorno della sua sottoscrizione da parte dei rappresentanti di entrambe le Università.</p> <p>La validità del presente accordo è di tre anni. Nel caso in cui una delle due Università, allo scadere dell'accordo, non manifesti il desiderio di interromperlo, esso automaticamente viene prolungato di altri tre anni.</p> <p>Ogni Università può interrompere l'accordo, presentando una nota scritta almeno tre mesi prima della presunta data di interruzione. Tutte le attività in esercizio al momento dell'interruzione dell'accordo devono essere continuate fino al loro dovuto compimento.</p>
<p>Статья 9 Данное соглашение составлено в двух</p>	<p>Articolo 9 Il presente accordo è redatto in duplice copia, sia</p>

Delibera n. **75/2013** del Consiglio di Amministrazione del **12/04/2013**

pag. 5/5

экземплярах, каждый экземпляр на русском и итальянском языках, идентичных по содержанию и имеющих одинаковую юридическую силу. Держателями указанных экземпляров являются: один экземпляр – для Университета Урбино, один – для МЭСИ.	in russo che in italiano. Ogni copia è identica nel contenuto e possiede eguale validità giuridica. I detentori delle copie indicate sono: una copia è per l'Università di Urbino, una per MESI.
<p>От имени МЭСИ</p> <p>Ректор _____/Наталья ТИХОМИРОВА</p> <p>Начальник Управления международного сотрудничества _____/Лилия ПРИХОДЬКО</p>	<p>A nome di MESI</p> <p>Il Rettore _____/Natal'ja TICHOMIROVA</p> <p>Capo della Direzione della collaborazione internazionale _____/Liliya PRIKHODKO</p>
<p>От имени Университета Урбино</p> <p>Ректор _____/ Стефано ПИВАТО</p> <p>Ответственный проекта _____/ Джузеппе ГИНИ</p>	<p>A nome di Università di Urbino «Carlo Bo»</p> <p>Il Rettore _____/Stefano PIVATO</p> <p>Il responsabile del progetto _____/Giuseppe GHINI</p>